

## Alcibiade à Sparte (2) : le caméléon

### Portrait d'Alcibiade

3 Εὐδοκιμῶν δὲ δημοσίᾳ καὶ θαυμαζόμενος, οὐχ ἦττον ἰδίᾳ τοὺς πολλοὺς τότε ἔδημαγωγῆι καὶ καταγοήτευε τῇ διαίτῃ λακωνίζων, ὥσθ' ὀρῶντας ἐν χρῶ κουριῶντα καὶ ψυχρολουτοῦντα καὶ μάξῃ συνόντα καὶ ζωμῶ μέλανι χρώμενον, ἀπιστεῖν καὶ διαπορεῖν, εἴ ποτε μάγειρον ἐπὶ τῆς οἰκίας οὗτος ὁ ἀνὴρ ἔσχεν ἢ προσέβλεψε μυρεψὸν ἢ Μιλησίας ἠνέσχετο θιγεῖν χλανίδος. 4 Ἦν γὰρ ὡς φασὶ μία δεινότης αὕτη τῶν πολλῶν ἐν αὐτῷ καὶ μηχανὴ θήρας ἀνθρώπων, συνεξομοιοῦσθαι καὶ συνομοπαθεῖν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ ταῖς διαίταις, ὄξυτέρας τρεπομένῳ τροπᾷ τοῦ χαμαιλέοντος. 5 Πλὴν ἐκεῖνος μὲν ὡς λέγεται πρὸς ἓν ἐξαδυνατεῖ χρῶμα τὸ λευκὸν ἀφομοιοῦν ἑαυτόν· Ἀλκιβιάδῃ δὲ διὰ χρηστῶν ἰόντι καὶ πονηρῶν ὁμοίως οὐδὲν ἦν ἀμίμητον οὐδ' ἀνεπιτήδευτον, ἀλλ' ἐν Σπάρτῃ γυμναστικός, εὐτελής, σκυθρωπός, ἐν Ἰωνίᾳ χλιδανός, ἐπιτερπής, ῥάθυμος, ἐν Θράκῃ μεθυστικός, ἰππαστικός, Τισσαφέρνῃ δὲ τῷ σατράπῃ συνὼν ὑπερέβαλλεν ὄγκῳ καὶ πολυτελείᾳ τὴν Περσικὴν μεγαλοπρέπειαν, οὐχ αὐτὸν ἐξιστὰς οὕτω ῥαδίως εἰς ἕτερον ἐξ ἑτέρου τρόπον, οὐδὲ πᾶσαν δεχόμενος τῷ ἦθει μεταβολήν, ἀλλ' ὅτι τῇ φύσει χρώμενος ἔμελλε λυπεῖν τοὺς ἐντυγχάνοντας, εἰς πᾶν ἀεὶ τὸ πρόσφορον ἐκείνοις σχῆμα καὶ πλάσμα κατεδύετο καὶ κατέφευγεν.

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 23 1-2)

3

εὐδοκιμέω , ὦ <sup>2</sup>: être estimé, réputé

δημοσίᾳ *adv.* : 1 en public ; 2 au nom de l'Etat, pour le service de l'Etat, sur le plan politique

θαυμάζω <sup>1</sup>: regarder avec admiration, admirer

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: ne ... pas , pas

ἦττον <sup>1</sup>: *adv.* moins

ἰδίᾳ , *adv.* <sup>2</sup>: à titre privé, sur le plan personnel, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // expressions : οἱ πολλοί <sup>1</sup>: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple

τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment ( τότε ' devant voyelle)

δημαγωγέω , δημαγωγῶ : ( *impft* ἐδημαγωγῶν ) : 1 gouverner le peuple ; 2 *abs<sup>t</sup>* concilier le peuple ; *d'ou* +A se concilier, être populaire parmi, avoir les faveurs de ;

καταγοητεύω ( *impft* καταγοητεύων ) : tromper par des moyens de charlatan, ensorceler

δίαιτα , ἡς (ἡ) <sup>3</sup>: genre de vie, manière de vivre

λακωνίζω : agir en Laconien, imiter les Lacédémoniens

ὥστε<sup>1</sup>: ὥστε + *indicatif*<sup>1</sup>: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; ὥστε + *infinitif*<sup>1</sup>: de telle sorte que , au point de (*conséquence possible, ou conséquence générale*) ( ὄσθ' devant esprit rude )

ὄραω , ὄρω<sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρών ) : voir

*constr* : ὀρώντας ... etc. , , *apposé au sujet indéterminé sous-entendu de la proposition introduite par ὥστε* ( « les gens ... » ) dont les verbes sont ἀπιστεῖν καὶ διαπορεῖν ; les *accusatifs singuliers* renvoient à Alcibiade

χρόος / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὁ)<sup>4</sup>: ( D χροῖ / χρωῖ ) : surface du corps, la peau ; / ἐν χρωῖ: au ras, à ras

κουριάω , κουριῶ : avoir besoin d'être tondu ou rasé

ψυχρολουτέω , ψυχρολουτῶ : prendre un bain froid

μάζα , μάζης (ἥ) : pain d'orge sans levain, pain grossier

σύνειμι 1<sup>2</sup>: ( *part pr* : συνών , συνόντος ; *D pl* : συνοῦσιν ) : + D : **I** être avec, fréquenter ; **2** s'adonner à ;

ζωμός , οὔ (ὁ) : le brouet

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος )<sup>4</sup>: noir, sombre

χράομαι / χρήομαι , χρωῖομαι<sup>1</sup>: ( *f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; ) + D<sup>1</sup>: utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

ἀπιστέω , ἀπιστῶ<sup>3</sup>: ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

διαπορέω , διαπορῶ : être dans l'incertitude ou l'embarras ; + *interr indirecte* : se demander ;

εἰ<sup>1</sup>: **I** si (*dans un système conditionnel*), pour voir si; que, ou si, *dans une interrogative indirecte* (*ex* : je me demande si..., je m'étonne que...) ; // *expr.* : εἴ ποτε : si un jour, si

jamais ;

μάγειρος , ου (ὁ) : le cuisinier

ἐπί + G<sup>1</sup>: sur, dans ( *élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude )

οἰκία , ας (ἥ)<sup>1</sup>: la maison

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων )<sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

άνήρ , άνδρός (ὁ)<sup>1</sup>: ( *A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ) : l'homme

ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα )<sup>1</sup> : *tr.* avoir, posséder

ἢ<sup>1</sup>: **I** employé seul : ou, ou bien ; **2** répété ἢ... ἢ... : ou bien ... ou bien...

προσβλέπω : (*aor* προσέβλεψα ) : lever les regards vers

μυρεψός , μυρεψοῦ (ὁ) : le fabricant de parfums, le parfumeur

Μιλῆσιος , α ου ος, ον : de Milet (*ville d'Asie mineure*)

ἀνέχομαι (*f* ἀνέξομαι , *aor* ἠνεσχόμην 3ème p sg ἠνέσχετο )<sup>2</sup>: supporter, admettre ;

θιγγάνω<sup>4</sup>: (*aor* ἔθιγον , *inf aor* θιγεῖν ) : + G toucher à

χλανίς , χλανίδος (ή) : chlanide / clanide *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;

#### 4

εἶμι<sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὓσα , οὓσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent* : il y a)

γάρ<sup>1</sup>: car, en effet ;

δεινότης , δεινότητος (ή) : habileté (*dans l'action*), ingéniosité, talent

*τῶν πολλῶν* : *G partitif* : « *parmi de nombreux talents* »

μηχανή , ἡς (ή)<sup>4</sup>: **1** la machine (*de guerre ou de théâtre*) ; **2** le stratagème, l'artifice, le moyen

θήρα , ας (ή) : la chasse, la poursuite

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) (ή)<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain

*μηχανή θήρας ἀνθρώπων* : *sera développé par les 2 infinitifs qui suivent*

συνεξομοιοῦμαι : +D : s'adapter à

συνομοπαθέω , συνομοπαθῶ : +D : se conformer à, se plier à

ἐπιτήδευμα , ἐπιτηδεύματος (τό)<sup>2</sup>: **1** l'habitude, l'occupation ; **2** les mœurs

ὄξυς , ὄξεια , ὄξύ : vif, prompt, rapide ; (*cpr* ὄξύτερος)

τρέπομαι<sup>3</sup>: ( *τραπήσομαι* , *aor 2 M* ἐτραπόμην , *aor 2 P* ἐτρέπην , τέτραμμαι ; *part pft pass* τετραμμένος ) : **1 tr** +A : modifier ; **2 intr.** se modifier, se transformer ;

τροπή , ἡς (ή) : changement de direction, changement ;

*ὄξυτέρας τρεπομένῳ τροπᾶς ...* : *A d'objet interne*

χαμαιλέον , χαμαιλέοντος (ό) : le caméléon

#### 5

πλὴν<sup>1</sup>: *conj.* : *en début de proposition* : seulement, toutefois ; sauf que ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ο<sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux

λέγω 1<sup>1</sup>: ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) : parler, dire, raconter ; // *MP*

λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit

ἐξαδυνατέω , ἐξαδυνατῶ : +*inf*: être incapable de

χρῶμα , ατος (τό): le teint, la carnation, la couleur

λευκός , ή , όν<sup>4</sup>: blanc, blanc brillant

ἀφομοιοῦω , ὦ : (*inf* ἀφομοιοῦν ) : rendre semblable à (+ A, *ou* πρός τι) ; comparer, copier

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἐαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'ou* , *en traduction* : son propre)

διά + G <sup>1</sup>: à travers, au milieu de

χρηστός , ή , όν <sup>1</sup>: bon, utile, valable, honnête

εἶμι <sup>1</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> p sg* : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ) : aller, venir, passer ;

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον <sup>1</sup>: mauvais, fâcheux, nuisible

*διὰ χρηστῶν ... καὶ πονηρῶν* : neutres

ὁμοίως <sup>1</sup>: *adv.* semblablement, de la même manière ; *prép.* (+D): pareillement à, de la même manière

ἀμίμητος , ος , ον : inimitable

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *expr* οὐδ' ὥς : pas même ainsi; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; (*élide* οὐδ' )

ἀνεπιτήδευτος , ος , ον : à quoi on ne peut s'appliquer, impraticable

ἀλλά <sup>1</sup>: au contraire, bien au contraire, mais, pourtant, cependant ; (*élide* : ἀλλ')

γυμναστικός , ή,όν : habile aux exercices gymniques

εὐτελής , ής, ές : simple ; frugal ;

σκυθρωπός , ος , ον : sévère, austère ;

Ἰωνία , ας (ή) : l'Ionie (*côte ouest d'Asie Mineure*)

γλιδανός , ή,όν : mou, délicat, efféminé

ἐπιτερπής , ής,ές : adonné au plaisir, voluptueux

ράθυμος , ος , ον : insouciant, nonchalant ;

Θράκη , ης (ή) : la Thrace, *région située juste au nord de l'Hellespont* ; / Θράκη , ης (ή) (*à Athènes*)

μεθυστικός , ή,όν : qui s'adonne à la boisson, bon buveur, ivrogne

ἵπαστικός , ή,όν : qui aime aller à cheval, bon cavalier

Τισσαφέρνης , ους (ό) : Tissapherne, *satrape perse des provinces côtières d'Asie Mineure pendant la guerre du Péloponnèse*

σατράπης , ου (ό) : satrape, *titre porté par les gouverneurs des 20 provinces – satrapies - de l'empire perse après Darius*

ὑπερβάλλω <sup>3</sup>: (*impft* ὑπερέβαλλον ) : dépasser ; surpasser ;

ὄγκος , ου (ό) : ampleur ; importance, majesté ; faste;

πολυτέλεια , πολυτελείας (ή) : dépense excessive, magnificence, luxe

Περσικός, ή,όν : du Perse, des Perses

μεγαλοπρέπεια , ας (ή) : la magnificence

ἐξίστημι <sup>4</sup>: (*part pr* ἐξιστάς , ἐξιστάντος ) changer de nature, changer ;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: si, tellement, à ce point, aussi;

ῥαδίως <sup>2</sup>: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

τρόπος , ου (ό) <sup>1</sup>: le comportement;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( *G* παντός , πάσης , παντός ) <sup>1</sup>: chaque, tout; *πᾶς* placé devant l'article : tout entier ;

δέχομαι <sup>1</sup>: (*aor* ἐδεξάμην ; *part pr* δεχόμενος ; *part aor* δεξάμενος ) : recevoir, accueillir

ἦθος , ἦθους (τό) <sup>3</sup>: **1** le caractère, la manière d'être; **2** les mœurs

μεταβολή , μεταβολῆς (ή) <sup>3</sup>: le changement, la transformation, la métamorphose ; la mobilité, l'inconstance

ὅτι <sup>1</sup>: parce que

φύσις , φύσεως (ή) <sup>1</sup>: nature, manière d'être, l'état naturel, le naturel; **2** dispositions naturelles, le caractère ;

*χρῶμενος* : *participle à sens hypothétique* : « s'il s'était servi de, s'il avait suivi... »

μέλλω <sup>1</sup>: (*impf* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à;

λυπέω , λυπῶ <sup>2</sup>: **1** causer du chagrin, chagriner, affliger ; **2** causer une inquiétude angoissée, choquer ;

ἐντυγχάνω ( ἐντεύξομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα ; *inf aor* ἐντυχεῖν ) + *D* <sup>3</sup>: rencontrer par hasard, tomber sur; rencontrer; se présenter ;

εἰς + *A* <sup>1</sup>: pour

ἀεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois

πρόσφορος , ος, ον : (+ *D*) convenant à, approprié à ;

σχῆμα , σχήματος (τό) <sup>4</sup>: forme, figure, l'attitude extérieure

πλάσμα , πλάσματος (τό) : figure, manière, apparence

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond ; // *MP* καταδύομαι (*impft* κατεδύομην ) : s'enfoncer dans, se couler dans, revêtir ;

καταφεύγω <sup>3</sup>: (*impft* κατέφευγον ) : se réfugier dans

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois

ἀλλά <sup>1</sup>: au contraire, bien au contraire, mais, pourtant, cependant ; ( *élidé* : ἀλλ' )

ἀμίμητος , ος , ον : inimitable

ἀνεπιτήδευτος , ος , ον : à quoi on ne peut s'appliquer, impraticable

ἀνέχομαι ( *f* ἀνέξομαι , *aor* ἠνεσχόμην 3<sup>ème</sup> p sg ἠνέσχετο ) <sup>2</sup>: supporter, admettre ;

άνήρ , άνδρός (ό) <sup>1</sup>: ( *A* sg άνδρα , *D* pl άνδράσιν ) : l'homme

άνθρωπος , άνθρώπου (ό) (ή) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain

ἀπιστέω , ἀπιστῶ <sup>3</sup>: ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

ἀφομοιῶ , ῶ : ( *inf* ἀφομοιοῦν ) : rendre semblable à (+ *A*, *ou* πρὸς τι) ; comparer, copier

γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;

γυμναστικός , ή,όν : habile aux exercices gymniques

δεινότης , δεινότητος (ή) : habileté (dans l'action), ingéniosité, talent

δέχομαι <sup>1</sup>: ( *aor* έδεξάμην ; *part pr* δεχόμενος ; *part aor* δεξάμενος ) : recevoir, accueillir

δημαγωγέω , δημαγωγῶ : ( *impft* έδημαγῶγουν ) : **1** gouverner le peuple ; **2** *abs<sup>t</sup>* concilier le peuple ; *d'ou* +*A* se concilier, être populaire parmi, avoir les faveurs de ;

δημοσία *adv.* : **1** en public ; **2** au nom de l'Etat, pour le service de l'Etat, sur le plan politique

διά + *G* <sup>1</sup>: à travers, au milieu de

δίαιτα , ης (ή) <sup>3</sup>: genre de vie, manière de vivre

διαπορέω , διαπορῶ : être dans l'incertitude ou l'embarras ; + *interr indirecte* : se demander ;

έαυτόν / αυτόν , έαυτοῦ / αὐτοῦ <sup>1</sup>: *pr. réfléchi* 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude) : lui-même, elle-même, soi-même; έαυτούς / αυτούς , έαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; έαυτοῦ / αὐτοῦ : *G* : de soi-même, de lui-même (*d'ou* , *en traduction* : son propre)

εἰ <sup>1</sup>: **1** si (dans un système conditionnel), pour voir si; que, *ou* si, dans une interrogative indirecte (*ex* : je me demande si..., je m'étonne que...) ; // *expr.* : εἴ ποτε : si un jour, si jamais ;

εἶμι <sup>1</sup> : ( *pr* 3<sup>ème</sup> p sg : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ) : aller, venir, passer ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστι : il y a (ἐστι *en tête de phrase* = souvent : il y a)

εἰς + *A* <sup>1</sup>: pour

έκεῖνος / κεῖνος , εκείνη , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux έντυγάνω ( έντεύξομαι , ένέτυχον , έντετύχηκα ; *inf aor* έντυχεῖν ) + *D* <sup>3</sup>: rencontrer par hasard, tomber sur; rencontrer; se présenter ;

έξαδυνατέω , έξαδυνατῶ : +*inf*: être incapable de

ἐξίστημι <sup>4</sup>: (*part pr* ἐξιστάς, ἐξιστάντος) changer de nature, changer ;

ἐπί + G <sup>1</sup>: sur, dans (*élide en ἐπ'*, ἐφ' devant esprit rude)

ἐπιτερπής, ἥς, ἔς : adonné au plaisir, voluptueux

ἐπιτήδευμα, ἐπιτηδεύματος (τό) <sup>2</sup>: **1** l'habitude, l'occupation ; **2** les moeurs

εὐδοκίμω, ᾧ <sup>2</sup>: être estimé, réputé

εὐτελής, ἥς, ἔς : simple ; frugal ;

ἔχω (*impft* εἶχον, *futur* ἔξω / στήσω, *aor.* ἔσχον, *pft.* ἔσχηκα) <sup>1</sup> : *tr.* avoir, posséder

ζωμός, οῦ (ὄ) : le brouet

ἦ <sup>1</sup>: **1** employé seul : ou, ou bien ; **2** répété ἦ... ἦ... : ou bien ... ou bien...

ἦθος, ἦθους (τό) <sup>3</sup>: **1** le caractère, la manière d'être ; **2** les moeurs

ἦττον <sup>1</sup>: *adv.* moins

θαυμάζω <sup>1</sup>: regarder avec admiration, admirer

θήρα, ας (ή) : la chasse, la poursuite

θιγγάνω <sup>4</sup>: (*aor* ἔθιγον, *inf aor* θιγεῖν) : + G toucher à

Θράκη, ης (ή) : la Thrace, région située juste au nord de l'Hellespont ; / Θράκη, ης (ή) (à Athènes)

ἰδία, *adv* <sup>2</sup>: à titre privé, sur le plan personnel, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles

ἵπαστικός, ἥ, ὄν : qui aime aller à cheval, bon cavalier

Ἰωνία, ας (ή) : l'Ionie (côte ouest d'Asie Mineure)

καταγοητεύω (*impft* κατεγοήτευον) : tromper par des moyens de charlatan, ensorceler

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond ; // *MP* καταδύομαι (*impft* κατεδύομην) : s'enfoncer dans, se couler dans, revêtir ;

καταφεύγω <sup>3</sup>: (*impft* κατέφευγον) : se réfugier dans

κουριάω, κουριῶ : avoir besoin d'être tondu ou rasé

λακωνίζω : agir en Laconien, imiter les Lacédémoniens

λέγω <sup>1</sup>: (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : parler, dire, raconter ; // *MP*

λέγομαι, λεχθήσομαι, ἐλέχθην, εἶρημαι : être dit

λευκός, ἥ, ὄν <sup>4</sup>: blanc, blanc brillant

λυπέω, λυπῶ <sup>2</sup>: **1** causer du chagrin, chagriner, affliger ; **2** causer une inquiétude angoissée, choquer ;

μάγειρος, ου (ὄ) : le cuisinier

μάζα, μάζης (ή) : pain d'orge sans levain, pain grossier

μεγαλοπρέπεια, ας (ή) : la magnificence

μεθυστικός, ἥ, ὄν : qui s'adonne à la boisson, bon buveur, ivrogne

μέλας , μέλαινα , μέλαν ( G μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à;

μεταβολή , μεταβολῆς (ή) <sup>3</sup>: le changement, la transformation, la métamorphose ; la mobilité, l'inconstance

μηχανή , ἥς (ή) <sup>4</sup>: **1** la machine (*de guerre ou de théâtre*) ; **2** le stratagème, l'artifice, le moyen  
Μιλήσιος , α ou ος, ον : de Milet (*ville d'Asie mineure*)

μυρεψός , μυρεψοῦ (ὁ) : le fabricant de parfums, le parfumeur

ὄγκος , ου (ὁ) : ampleur ; importance, majesté ; faste;

οικία , ας (ή) <sup>1</sup>: la maison

ὁμοίως <sup>1</sup>: *adv.* semblablement, de la même manière ; *prép.* (+D): pareillement à, de la même manière

ὄξύς , ὄξεια , ὄξύ : vif, prompt, rapide ; (*cpr* ὄξύτερος)

ὄραω , ὄρω <sup>1</sup>: ( ὄσομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν ) : voir

ὅτι <sup>1</sup>: parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: ne ... pas , pas

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus; / *expr* οὐδ' ὥς : pas

même ainsi; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; (*élide* οὐδ' )

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: si, tellement, à ce point, aussi;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G παντός , πάσης , παντός ) <sup>1</sup>: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ;

Περσικός, ή,όν : du Perse, des Perses

πλάσμα , πλάσματος (τό) : figure, manière, apparence

πλὴν <sup>1</sup>: *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ; sauf que ;

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: ( G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : οἱ πολλοί <sup>1</sup>: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple

πολυτέλεια , πολυτελείας (ή) : dépense excessive, magnificence, luxe

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον <sup>1</sup>: mauvais, fâcheux, nuisible

προσβλέπω : (*aor* προσέδλεψα ) : lever les regards vers

πρόσφορος , ος, ον : (+ D) convenant à, approprié à ;

ράδιως <sup>2</sup>: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

ῥάθυμος ,ος, ον : insouciant, nonchalant ;

σατράπης , ου (ὀ) : satrape, *titre porté par les gouverneurs des 20 provinces – satrapies - de l'empire perse après Darius*

σκυθρωπός , ος , ον : sévère, austère ;

σύνειμι 1 2: (*part pr* : συνών , συνόντος ; *D pl* : συνοῦσιν ) : + D : 1 être avec, fréquenter ; 2 s'adonner à ;

συνεξομοιοῦμαι : +D : s'adapter à

συνομοπαθέω , συνομοπαθῶ : +D : se conformer à, se plier à

σχῆμα , σχήματος (τό) 4: forme, figure, l'attitude extérieure

Τισσαφέρνης , ους (ὀ) : Tissapherne, *satrape perse des provinces côtières d'Asie Mineure pendant la guerre du Péloponnèse*

τότε 1: alors, à ce moment (τότ' devant voyelle)

τρέπομαι 3: (τραπήσομαι , aor 2 M ἐτραπόμην , aor 2 P ἐτρέπην , τέτραμμαι ; *part pft pass* τετραμμένος ) : 1 tr +A : modifier ; 2 intr. se modifier, se transformer ;

τροπή , ῆς (ή) : changement de direction, changement ;

τρόπος , ου (ὀ) 1: le comportement;

ὑπερδάλλω 3: ( *impft* ὑπερέδαλλον ) : dépasser ; surpasser ;

φύσις , φύσεως (ή) 1: nature, manière d'être, l'état naturel, le naturel; 2 dispositions naturelles, le caractère ;

χαμαιλέον , χαμαιλέοντος (ὀ) : le caméléon

χλανίς , χλανίδος (ή) : chlanide / clanide *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;

χλιδανός , ή,όν : mou, délicat, efféminé

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι 1: ( *f* χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; ) + D 1: utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

χρηστός , ή,όν 1: bon, utile, valable, honnête

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὀ) 4: ( D χροί / χρῶ ) : surface du corps, la peau; / ἐν χρῶ: au ras, à ras

χρῶμα , ατος (τό): le teint, la carnation, la couleur

ψυχρολουτέω , ψυχρολουτῶ : prendre un bain froid

ὥστε 1: ὥστε + *indicatif* 1: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; ὥστε + *infinitif* 1: de telle sorte que , au point de (*conséquence possible, ou conséquence générale*) ( ὥσθ' devant esprit rude )

**Vocabulaire fréquentiel :****Fréquence 1 :**

ἀεί<sup>1</sup>: toujours, chaque fois

ἀλλά<sup>1</sup>: au contraire, bien au contraire, mais, pourtant, cependant ; ( *élide* : ἀλλ’ )

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ)<sup>1</sup>: ( *A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ) : l’homme

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ)<sup>1</sup>: l’homme, l’être humain

γάρ<sup>1</sup>: car, en effet ;

δέχομαι<sup>1</sup>: ( *aor* ἐδεξάμην ; *part pr* δεχόμενος ; *part aor* δεξάμενος ) : recevoir, accueillir

διά + G<sup>1</sup>: à travers, au milieu de

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ<sup>1</sup>: *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l’esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d’où , en traduction* : son propre)

εἰ<sup>1</sup>: **1** si (*dans un système conditionnel*), pour voir si; que, ou si, *dans une interrogative indirecte* (*ex* : je me demande si..., je m’étonne que...) ; // *expr.* : εἴ ποτε : si un jour, si jamais ;

εἶμι<sup>1</sup>: ( *pr 3<sup>ème</sup> p sg* : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ἡς ... ) : aller, venir, passer ;

εἶμι<sup>1</sup>: être (*impft* : ἦ ( ἦν ) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὢν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος ) ; ἐστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent* : il y a)

εἰς + A<sup>1</sup>: pour

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ο<sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux

ἐπί + G<sup>1</sup>: sur, dans ( *élide en ἐπ’ , ἐφ’ devant esprit rude* )

ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα )<sup>1</sup> : *tr.* avoir, posséder

ζωμός , οὔ (ὁ) : le brouet

ἦ<sup>1</sup>: **1** employé seul : ou, ou bien ; **2 répété** ἦ... ἦ... : ou bien ... ou bien...

ἦττον<sup>1</sup>: *adv.* moins

θαυμάζω<sup>1</sup>: regarder avec admiration, admirer

λέγω<sup>1</sup>: ( *ἔρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; inf aor* εἶπεῖν ) : parler, dire, raconter ; // *MP*

λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit

μέλλω<sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : être en situation de, devoir, être destiné à;

οἰκία , ας (ἡ)<sup>1</sup>: la maison

ὁμοίως<sup>1</sup>: *adv.* semblablement, de la même manière ; *prép.* (+D): pareillement à, de la même manière

ώραω , ώραω <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑώραων ) : voir

ὅτι <sup>1</sup>: parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*negation objective*) <sup>1</sup>: ne ... pas , pas

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas , et ne pas non plus; ne pas même , ne pas non plus; / *expr* οὐδ' ὥς : pas même ainsi; *derrière une négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐδέ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; (*élidé οὐδ'* )

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce , cette ; // *pr* celui-ci , celle-ci , ceci;

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: si , tellement , à ce point , aussi;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( *G* παντός , πάσης , παντός ) <sup>1</sup>: chaque , tout; πᾶς *placé devant l'article* : tout entier ;

πλὴν <sup>1</sup>: *conj.* : *en début de proposition* : seulement , toutefois ; sauf que ;

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux , beaucoup de , en grand nombre ; grand , abondant ; // *expressions* : οἱ πολλοί <sup>1</sup>: la plupart ; la foule , la masse (*sens fréquent*) , le peuple

πονηρός / πόνηρος , πονηρά / πονήρα , πονηρόν / πόνηρον <sup>1</sup>: mauvais , fâcheux , nuisible

τότε <sup>1</sup>: alors , à ce moment ( τὸτ' *devant voyelle*)

τρόπος , ου (ὄ) <sup>1</sup>: le comportement;

φύσις , φύσεως (ή) <sup>1</sup>: nature , manière d'être , l'état naturel , le naturel; **2** dispositions naturelles , le caractère ;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; ) + *D* <sup>1</sup>: utiliser , se servir de , employer , pratiquer qqch ;

χρηστός , ή , όν <sup>1</sup>: bon , utile , valable , honnête

ὥστε <sup>1</sup>: ὥστε + *indicatif* <sup>1</sup>: de telle sorte que , si bien que , de telle manière que (*conséquence réelle*) ; ὥστε + *infinitif* <sup>1</sup>: de telle sorte que , au point de (*conséquence possible , ou conséquence générale*) ( ὥσθ' *devant esprit rude* )

## Fréquence 2 :

ἀνέχομαι (*f* ἀνέξομαι , *aor* ἠνεσχόμην 3ème p sg ἠνέσχετο ) <sup>2</sup>: supporter , admettre ;

ἐπιτήδευμα , ἐπιτηδεύματος (τό) <sup>2</sup>: **1** l'habitude , l'occupation ; **2** les moeurs

εὐδοκιμέω , ῶ <sup>2</sup>: être estimé , réputé

ἰδίᾳ , *adv* <sup>2</sup>: à titre privé , sur le plan personnel , pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles

λυπέω , λυπῶ <sup>2</sup>: **1** causer du chagrin , chagriner , affliger ; **2** causer une inquiétude angoissée , choquer ;

ῥαδίως <sup>2</sup>: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

σύνειμι 1 <sup>2</sup>: (*part pr* : συνών , συνόντος ; *D pl* : συνοῦσιν ) : + D : **1** être avec, fréquenter ; **2** s'adonner à ;

### Fréquence 3 :

ἀπιστέω , ἀπιστῶ <sup>3</sup>: ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

δίαιτα , ης (ή) <sup>3</sup>: genre de vie, manière de vivre

ἐντυγχάνω ( ἐντεύξομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα ; *inf aor* ἐντυχεῖν ) + D <sup>3</sup>: rencontrer par hasard, tomber sur; rencontrer; se présenter ;

ἦθος , ἦθους (τό) <sup>3</sup>: **1** le caractère, la manière d'être; **2** les mœurs

καταφεύγω <sup>3</sup>: (*impft* κατέφευγον ) : se réfugier dans

μεταβολή , μεταβολῆς (ή) <sup>3</sup>: le changement, la transformation, la métamorphose ; la mobilité, l'inconstance

τρέπομαι <sup>3</sup>: ( *τραπήσομαι* , *aor 2 M* ἐτραπόμην , *aor 2 P* ἐτρέπην , τέτραμμαι ; *part pft pass* τετραμμένος ) : **1** *tr* +A : modifier ; **2** *intr.* se modifier, se transformer ;

ὑπερβάλλω <sup>3</sup>: (*impft* ὑπερέβαλλον ) : dépasser ; surpasser ;

### Fréquence 4 :

ἐξίστημι <sup>4</sup>: (*part pr* ἐξιστάς , ἐξιστάντος ) changer de nature, changer ;

θιγγάνω <sup>4</sup>: (*aor* ἔθιγον , *inf aor* θιγεῖν ) : + G toucher à

λευκός , ή , όν <sup>4</sup>: blanc, blanc brillant

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre

μηχανή , ης (ή) <sup>4</sup>: **1** la machine (*de guerre ou de théâtre*) ; **2** le stratagème, l'artifice, le moyen

σχῆμα , σχήματος (τό) <sup>4</sup>: forme, figure, l'attitude extérieure

χρόος / χρώς , G χρωτός / χρόος (ό) <sup>4</sup>: ( D χροΐ / χρῶ ) : surface du corps, la peau; / ἐν χρῶ: au ras, à ras

### Ne pas apprendre :

ἀμίμητος , ος , ον : inimitable

ἀνεπιτήδευτος , ος , ον : à quoi on ne peut s'appliquer, impraticable

ἀφομοιώω , ῶ : (*inf* ἀφομοιοῦν ) : rendre semblable à (+ A, *ou* πρὸς τι) ; comparer, copier

γυμναστικός , ή,όν : habile aux exercices gymniques

δεινότης , δεινότητος (ή) : habileté (*dans l'action*), ingéniosité, talent

δημαγωγέω , δημαγωγῶ : ( *impft* ἐδημαγῶγουν ) : **1** gouverner le peuple ; **2** *abs<sup>t</sup>* concilier le peuple ; *d'ou* +A se concilier, être populaire parmi, avoir les faveurs de ;

δημοσία *adv.* : **1** en public ; **2** au nom de l'Etat, pour le service de l'Etat, sur le plan politique

διαπορέω , διαπορῶ : être dans l'incertitude ou l'embarras ; + *interr indirecte* : se demander ;

ἐξαδυνατέω , ἐξαδυνατῶ : +*inf* : être incapable de

ἐπιτερπής , ής,ές : adonné au plaisir, voluptueux

εὐτελής , ής, ές : simple ; frugal ;

θήρα , ας (ή) : la chasse, la poursuite

Θράκη , ης (ή) : la Thrace, *région située juste au nord de l'Hellespont* ; / Θράκη , ης (ή) (*à Athènes*)

ἵπαστικός , ή,όν : qui aime aller à cheval, bon cavalier

Ἴωνία , ας (ή) : l'Ionie (*côte ouest d'Asie Mineure*)

καταγοητεύω ( *impft* κατεγοήτευον ) : tromper par des moyens de charlatan, ensorceler

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond ; // *MP* καταδύομαι ( *impft* κατεδύομην ) : s'enfoncer dans, se couler dans, revêtir ;

κουριάω , κουριῶ : avoir besoin d'être tondu *ou* rasé

λακωνίζω : agir en Laconien, imiter les Lacédémoniens

μάγειρος , ου (ό) : le cuisinier

μάζα , μάζης (ή) : pain d'orge sans levain, pain grossier

μεγαλοπρέπεια , ας (ή) : la magnificence

μεθυστικός , ή,όν : qui s'adonne à la boisson, bon buveur, ivrogne

Μιλήσιος , α *ou* ος, ον : de Milet (*ville d'Asie mineure*)

μυρεψός , μυρεψοῦ (ό) : le fabricant de parfums, le parfumeur

ὄγκος , ου (ό) : ampleur ; importance, majesté ; faste;

ὄξύς , ὄξεια , ὄξύ : vif, prompt, rapide ; (*cpr* ὄξύτερος)

Περσικός , ή,όν : du Perse, des Perses

πλάσμα , πλάσματος (τό) : figure, manière, apparence

πολυτέλεια , πολυτελείας (ή) : dépense excessive, magnificence, luxe

προσβλέπω : (*aor* προσέδλεψα ) : lever les regards vers

πρόσφορος , ος, ον : (+ D) convenant à, approprié à ;

ράθυμος , ος, ον : insouciant, nonchalant ;

σατράπης , ου (ό) : satrape, *titre porté par les gouverneurs des 20 provinces – satrapies - de l'empire perse après Darius*

σκυθρωπός , ος , ον : sévère, austère ;

συνεξομοιοῦμαι : +D : s'adapter à

συνομοπαθέω , συνομοπαθῶ : +D : se conformer à, se plier à

Τισσαφέρνης , οὐς (ὁ) : Tissapherne, *satrape perse des provinces côtières d'Asie Mineure pendant la guerre du Péloponnèse*

τροπή , ἥς (ἡ) : changement de direction, changement ;

χαμαιλέον , χαμαιλέοντος (ὁ) : le caméléon

χλανίς , χλανίδος (ἡ) : chlanide / clanide *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants ;*

χλιδανός , ἡ,ὸν : mou, délicat, efféminé

χρῶμα , ατος (τό): le teint, la carnation, la couleur

ψυχρολουτέω , ψυχρολουτῶ : prendre un bain froid

### **Comparaison de traductions :**

*Ἦν γὰρ ὡς φασι μία δεινότης αὐτῆ τῶν πολλῶν ἐν αὐτῷ καὶ μηχανὴ θήρας ἀνθρώπων, συνεξομοιοῦσθαι καὶ συνομοπαθεῖν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ ταῖς διαίταις, ὁξυτέρας τρεπομένῳ τροπᾷ τοῦ χαμαιλέοντος.*

*A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :*

Mais de fait il avait, entre tant d'autres qualités dont il était plein, cette faculté exceptionnelle dont il usait pour prendre les hommes dans ses filets, sa souplesse à se conformer et à se plier à tous les genres de vie et à toutes les mœurs plus promptement que ne change le caméléon (...)

*Anne-Marie Ozanam, Gallimard, 2001 :*

Entre toutes ses qualités, Alcibiade possédait une adresse exceptionnelle qui lui gagnait tous les hommes : il savait s'adapter et se conformer à leurs habitudes et à leur mode de vie, plus vite que le caméléon ne change de couleur.

*M.-P. Loicq-Berger Liège [loicq-berger@skynet.be](mailto:loicq-berger@skynet.be) :*

C'est qu'il y avait en lui, prétend-on, ce talent terrible parmi d'autres : un système de chasse aux hommes, qui consistait à se rendre semblable à eux, à se conformer à leurs mœurs et à leur style de vie, se révélant, en ses transformations, plus vif que le caméléon.